

Lectionaries: *the 'nerdy' bits*



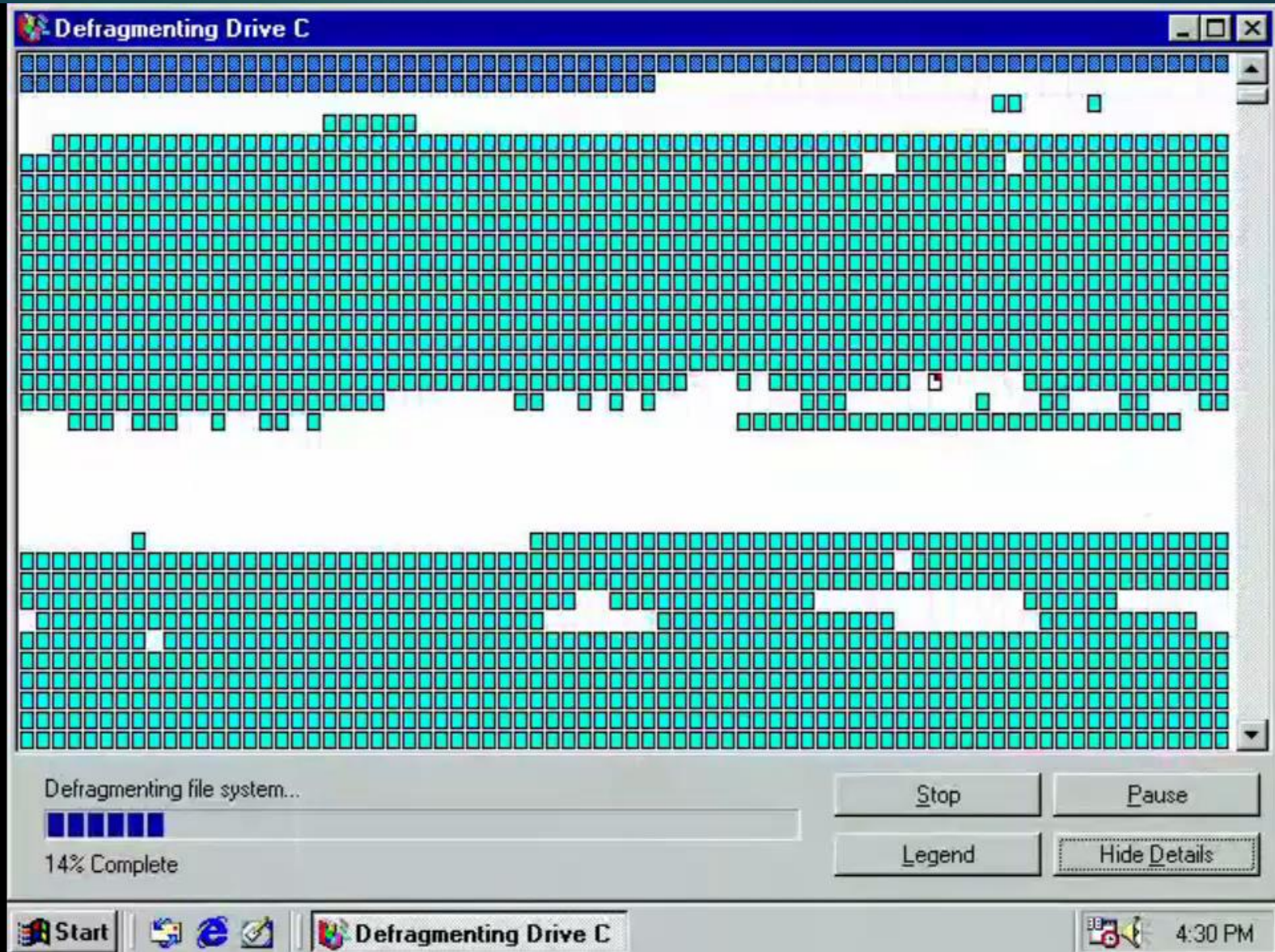
Matthew and Teresa Lee



Serving Bible Translation
together through
Language Technology
and Teaching in
Cameroon, West Africa



Exciting things!



Exciting things!

- ▶ Lectionaries
- ▶ Bible Modules
- ▶ Training Materials
- ▶ Self Publishing
 - ▶ Running Headers

Before we get into layout and publishing...

I want to assure you that existing translation and checking tools still work with discontinuous translation.

- ▶ Biblical Terms
- ▶ Spell-Checking
- ▶ Parallel Passages
- ▶ Punctuation/Character/Formatting checks

If you need help with these & other PT8 features:

There is a series of Paratext manuals available in English at:

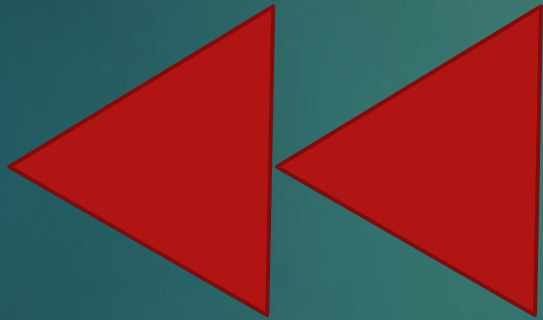
<https://lingtran.net/Paratext+8+Course+Manuals>

and in French at :

<http://outilingua.net/Paratext+8+Manuel>

- ▶ Both Web-accessible and Printable versions.
- ▶ Constantly updated.
- ▶ At Supporter, Translator, and Consultant Level: From Starting Paratext to Pre-typesetting.

Lectionaries

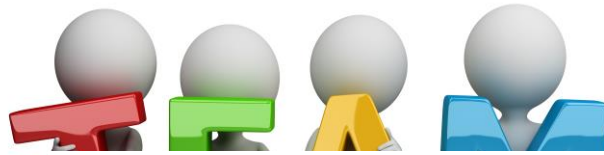


How do we
get there?

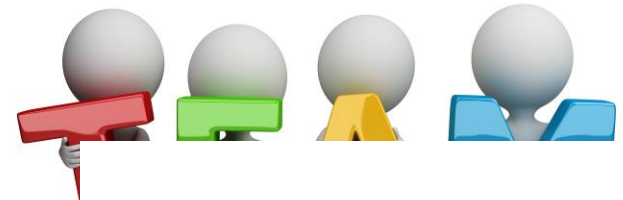
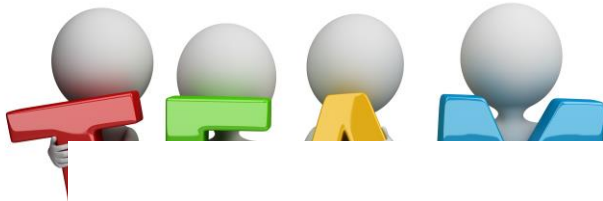
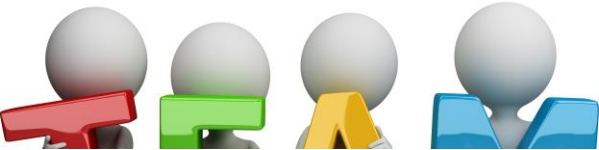
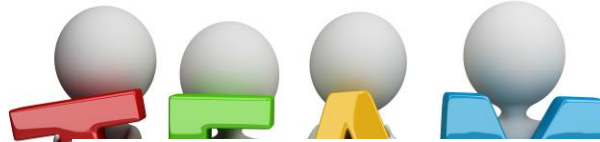
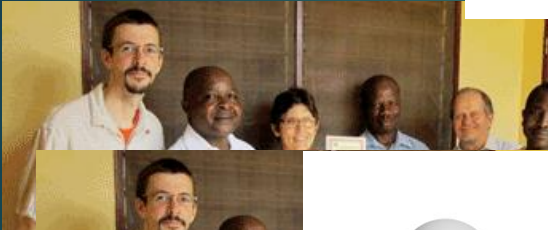
Where we want to get...



Where w



st ...



Our process needs to be...

- ▶ Repeatable
- ▶ Verifiable
- ▶ Repeatable
- ▶ Easy for the translators
- ▶ Consistent
- ▶ And repeatable.

The “Default” option...



Source: <https://blog.logoscdn.com/wp-content/uploads/2016/09/copy-paste-bible-text.jpg>

This is too much Manual Work

- ▶ Changes need to be tracked.
- ▶ Text needs to be updated.
- ▶ Days of Manual work must be repeated.
- ▶ Formatting must be static from the beginning or is costly to change.
- ▶ No safety net, the tool can't check what you did!

Paratext Bible Modules

A Biblical Shell Book

- ▶ A “Moduleologist” creates a specification file that contains static text and dynamic Bible references.
- ▶ The Specification file can be translated to a Language of Wider Communication.
- ▶ The Team imports the shell into Paratext and translates the static content into the target language.
- ▶ Paratext imports each Bible text and reformats Bible references to follow local book names and formats.

Paratext Bible Modules

A Biblical Shell Book

- ▶ Bible Story Books
- ▶ Sunday School Materials
- ▶ Study Guides
- ▶ Lectionaries
 - ▶ (Of course)
- ▶ Any scripture-based text...

Paratext Bible Modules

\mt1 Cárì A

\s1 Avent

\mt2 Mbàki búngínì Yùrá Yeésù

\s2 Avent 1 - Premier dimanche de l'Avent

\p

\col (Violet)

\p ---

\p \it Psaume 122\it*

\p \it Ésaïe 2:1-5\it*

\p \it Romains 13:11-14\it*

\p \it Matthieu 24:36-44\it*

\p ----

\mt3 Taní ngàè toò mbàki búngínì Yùrá Yeésù

\b

\p \bd Tânḡdá Nyómni : \bd*

\r \it \$(PSA 122)\it*

\ref PSA 122:1-9

Paratext Bible Modules

Avent

Mbàki búngínì Yùrá Yeésù

Avent 1 - Premier dimanche de l'Avent

(Violet)

Psaume 122

Ésaïe 2:1-5

Romains 13:11-14

Matthieu 24:36-44

Taní ngòè toò mbàki búngínì Yùrá Yeésù

Tâṇdá Nyámni :

Darwà Nyámniḃì 122

¹ Ndûṇ nyaa lùm mí njángáni mbàki bi kfwòò mí ba:

«Bí jinì mɔ̀ Wîrà Mî Ywá' bìrà!»

² Bí yùbáa ní tòó kóórì yì,

yúkà sùndù yòò bìi tòó, sìṇ Jèrúsàlèm.

Paratext Bible Modules

⁸ Ɔgǎm Ɔgǎè dubà mí bì, mì yi bìrà mí,
mí kfwɔɔ mí ba kwatá dǎn bá wà.

⁹ Mí dó' njan̄tá wa yì, sìn Jèrúsàlèm,
Ɔgǎm yòò Wìrà Mì Ywá' bìrà, Mgbǎnyìrì bí.

Tān̄ndá Njánì Kórì:

Ejáyì 2.1-5

¹ Lè má ním yi Wìrà Mì Ywá' bìrà dè̄n̄ndí mì Ejáyì,
mon Amôt tòó jèmí, tír dǎmbí Júdà,
mì tír sìn Jèrúsàlèm.

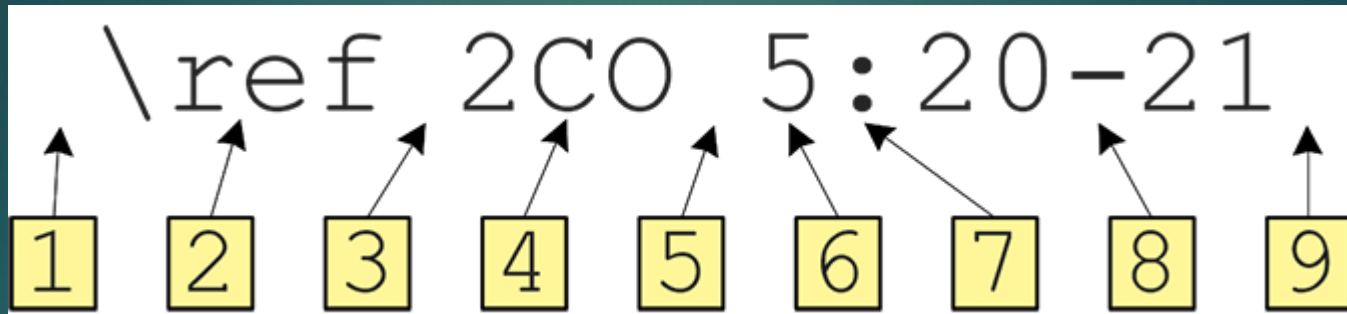
² Sǎn̄ còò, Ɔgǎè̄n̄ bǎrí bì mà yòò Wìrà Mì Ywá' bìrà
tì dìn háá tír, mì nǎn̄ Ɔgǎè̄n̄-ndè pát,
gbáóbà-rè pát tì dìn sirí tí tá tèèkà.
Mbèki sí, bòn̄ bìrà tòó dǎmbí-re pát tì kón ha kú.

Call for help!

To help influence the new interface of Paratext 9, visit room 206 in the Youth Building and schedule a time.

Opinionated people welcome!

Imported Text



Imported Text

Yeésù nyèngí tír jìrrá yénmbì

(Mt 9.14-17; Mk 2.18-22)

³³ Bìrà-rè kfwòò mì Yeésù ba: «Bìmbà jòòrì Jân Bâptî jír bír yénmbì, lu bí má Mgbănyìrì dwánáni. Bìmbà jòòrì Fàrìsíbì gír tí mín. Amá bìmbà jòòrì yì má yíni, bí má hwáni.» ³⁴ Yeésù hèé ngá' bí ba: «Bín fùmná ba má yì bèn gír, bírà bí kífá' bəri dām jír yénmbì mbèki sá fù má bèn bí-rá? ³⁵ Amá yebì kè mää jááni, yì tí bí swar tæ bí sá fù, má tòó yebì sí-ré tí bí jír yénmbì.»

³⁶ Yeésù mbíí' ngá' hèé bí kíkàni kè ba: «Wìrà tí ka hàrà tòn njamní mgbàni fää, wu lam mgbàni kòrì mì sí. A wu gír mín, lu wu hàr béríki' mgbàni fää, njamní mgbàni fää bóó tí ka heé tí gèrín tír mgbàni kòrì. ³⁷ Wìrà tí ka heé tí lèèmi mää tí ndá jááni ywán tòó kpémbì ^a kórbì. Lùm tútwèrí, lèèmi tí té kpémbì, mì suu tá, lu kpémbì bóó bwánáki'. ³⁸ Amá mì nján' ba bí ywá' lèèmi mää tí ndá jááni tòó kpémbì faabi. ³⁹ Wìrà mì hwá lèèmi ndatá pát ka hwára yì mää tí ndá jááni dón, ngám tí wu kfwò ba yì ndatá-ré nján' nǎŋ'.»

Formatted References

- ▶ \$(MAT 6:33)
 - ▶ TOC1, TOC2, TOC3
- ▶ MT 6.33
- ▶ Mateo 6,33
- ▶ L'evangile selon Matthieu 6:33

Versification Woes

3

Entouré d'ennemis

¹ *Psaume appartenant au recueil de David. Il fait allusion à la fuite de David devant son fils Absalomⁱ.*

² Seigneur, que mes ennemis sont nombreux!

Que de gens se dressent contre moi!

³ Que de gens disent à mon sujet:
«Aucune chance que Dieu vienne à son secours!»

*Pause\qs**

⁴ Mais toi, Seigneur,
tu es pour moi un bouclier protecteur,
tu me rends ma dignité et ma fierté.

3

Psalm 3^a

A psalm of David, written when he fled from his son Absalom.^b

¹ LORD, how ^c numerous are my enemies!

Many attack me.^d

² Many say about me,

“God will not deliver him.” ^e (Selah) ^f

³ But you, LORD, are a shield that

Chaptification?

- ▶ Alternate Chapter Numbers
- ▶ Psalm 54 (53)
- ▶ As far as I know, Bible Modules don't support this, and parentheses in references break things.

Versification in Bible Modules

- ▶ Default Versification is English
- ▶ Can be defined in a Bible Module
- ▶ \vrs org
- ▶ If project versification is different, the preview & export *should* be converted to show up in “your” versification.

Versification in Bible Modules

- ▶ This is great if all references are simple and in the target language.

But...

- ▶ Converted Reference:

- ▶ \$(PSA 3:1) = Psalm 3:2

- ▶ Literal Text:

- ▶ Psaume 3.1 = ~~Psaume 3.1~~

- ▶ Hacked Reference:

- ▶ \$(PSA) 3:1-2, (3-6) = ~~Psaume 3:1-2, (3-6)~~

Conversion/Streamlining

- ▶ Checking for Valid Refs
- ▶ Splitting refs that span chapters.
- ▶ Converting Refs from one Versification to the other.
- ▶ Uses Paratext .vrs files.
- ▶ <https://github.com/erros84/PtxModuleVersification>

Publishing Requirements

- ▶ Minimal technician work
- ▶ Repeatable replacement of "standard" Paratext styles with custom styles
- ▶ Customization of outputted text, including smart or manual pagination
- ▶ Customizable table of contents, front and back matter
- ▶ Running headers (headers automatically generated from page content).
- ▶ A minimal cost-to-effort ratio.
- ▶ Minimal team Training

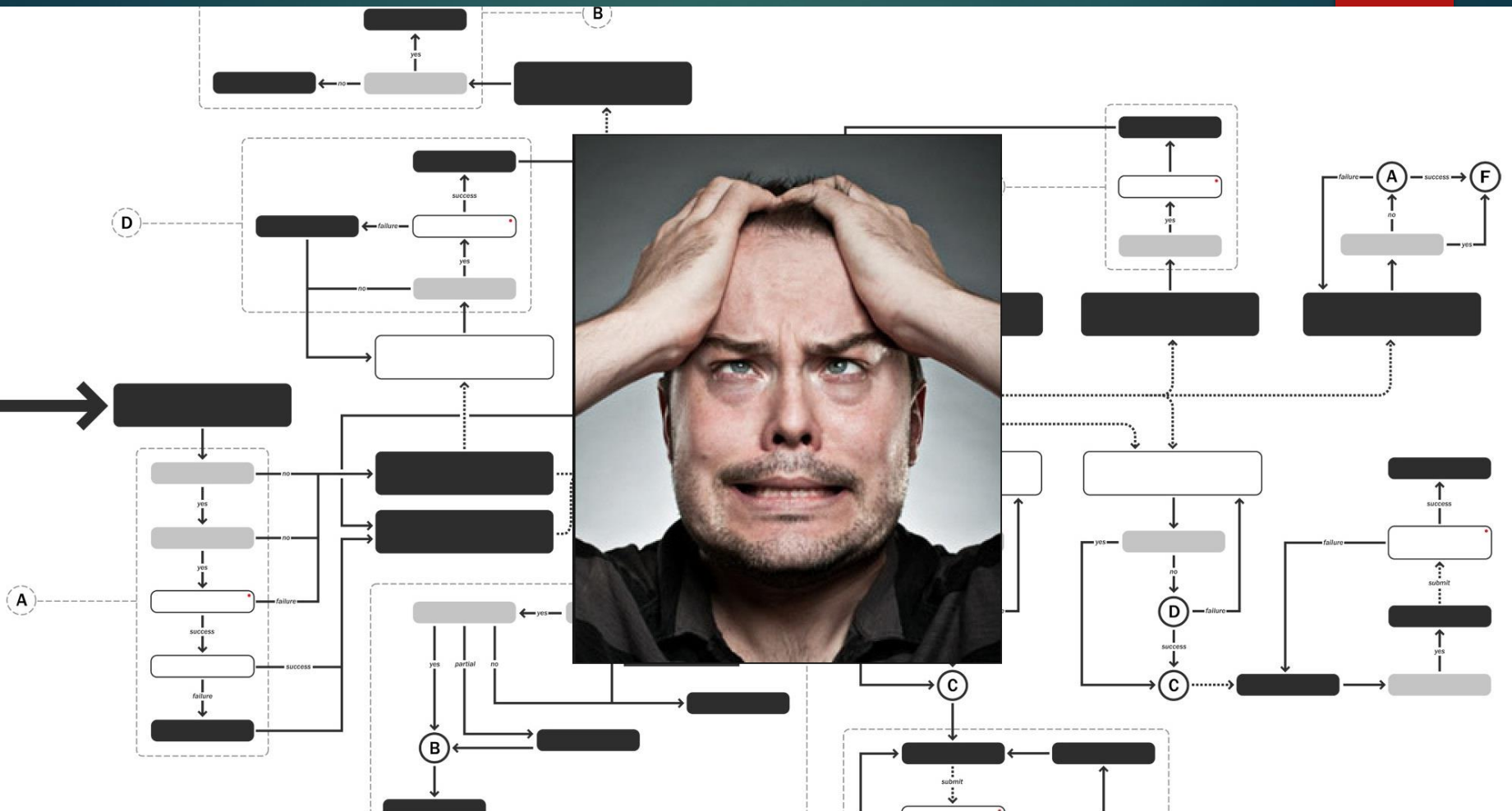
Computers:

What do such machines really do?

They increase the number of things we can do without thinking.

**Things we do without thinking
— there's the real danger.**

Frank Herbert, *God Emperor of Dune*



<https://blog.marketo.com/content/uploads/2013/11/blank-flowchart-2.jpeg>

Diglot or not Diglot?

Left Page

- ▶ Kwanja Language
- ▶ Protestant
- ▶ Based on current RCL
- ▶ Digitally Available

Right Page

- ▶ Ndung Language
- ▶ Catholic Lectionary
- ▶ Based on a printed French Lectionary from the 1970's.
- ▶ The errors in the book come free...

Diglot or not Diglot?

- ▶ Holy Day don't match
- ▶ Text Selections and Lengths vary.
- ▶ What is the publishing path?
 - ▶ Maybe possible with PubAssist/InDesign
 - ▶ But we wanted to self-publish.
- ▶ The Catholic Lec. complexities would have delayed the Protestant Lec. by years.

Publishing Workflow

- ▶ Export from Paratext
- ▶ Convert to Word .docx
- ▶ Rework styles.
- ▶ Generate Headers/Footers
- ▶ Add Front and Back Matter.
- ▶ Generate TOC
- ▶ Pass draft to team to check/paginate.
- ▶ Based on needed changes, fix or re-export.
- ▶ Make PDF Booklets
- ▶ Send files to print shop

Resources:

- ▶ <https://github.com/erros84/GodSaysToday>
 - ▶ Our Paper
 - ▶ This Presentation
 - ▶ Bible Modules
 - ▶ French and English RCL
 - ▶ Attachments:
 - ▶ Resources
 - ▶ Links to resources like the Paratext 8 Manuals.
 - ▶ Versification Tool

Running Headers



<Day>	<Season>	<Season>	<Day>
-------	----------	----------	-------

Questions?

I have no idea what you're talking about...



...so here's a bunny with a pancake on its head.